



TÁMOP-4.2.1.D-15/1/KONV-2015-0002

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y LOS PROBLEMAS DE APRENDIZAJE

TÉCNICAS, MÉTODOS, ACTIVIDADES

(Nyelvoktatás a tanulási nehézségekkel küzdő tanulók esetében.
Technikák, módszerek, tevékenységek)

A tanulmány a TÁMOP-4.2.1.D-15/1/KONV-2015-0002 azonosítószámú, „**Tudás-ipar igényeit kiszolgáló felsőoktatási szolgáltatások megalapozása a Dél-Alföldi régióban**” című pályázat keretében készült.

The project was partially funded by „TÁMOP-4.2.1.D-15/1/KONV-2015-0002– „Establishing higher education service satisfying the needs of knowledge industry in the Southern Great Plain region” is supported by the European Union and co-financed by the European Social Fund.

Készítette:

Praefort Veronika, nyelvtanár, SZTE BTK

Szegedi Tudományegyetem
Cím: 6720 Szeged, Dugonics tér 13.
www.u-szeged.hu
www.palyazat.gov.hu

SZÉCHENYI 2020



MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA

Európai Unió
Európai Szociális
Alap



BEFEKTETÉS A JÖVŐBE

¿Quién no se ha encontrado alguna vez con alumnos que tengan problemas de concentración cuando leen o escriben, fallen en la memoria inmediata, interpreten mal la información, por su falta de comprensión de conceptos abstractos y porque leen mal, muestren dificultades en organizar el espacio, sus materiales de trabajo, sus pensamientos al escribir o al hablar, no logren planificar su tiempo, terminar a tiempo sus tareas, trabajen con lentitud y no se adapten a ambientes nuevos, no funcionen sus habilidades sociales, se cansen rápido, finalmente eviten leer, escribir y se bloqueen emocionalmente, muestren dificultades en recordar nombres de personas, objetos, lugares, tengan problemas con el procesamiento de serial, lógico (días, meses, números), tengan problemas en la orientación espacial, comprendan difícilmente los conceptos lingüísticos, se sientan frustrados, angustiados y, como consecuencia, muestren problemas psíquicos y de conducta?

Cada vez son más entre nuestros alumnos los que presentan alguno o varios de los problemas anteriores, de ahí que nos surja la idea de ocuparnos de las dificultades de aprendizaje, sus consecuencias, sus manifestaciones en las clases de español como lengua extranjera y buscar los recursos, ideas, posibilidades para ofrecer ayuda a estos aprendientes. Viendo que no se trata de casos esporádicos, ya no podemos dejar de lado la necesidad de que los profesores de español reciban alguna orientación sobre las posibles respuestas a estos retos.

¿Qué son los problemas de aprendizaje?

Son trastornos que afectan la capacidad de entender o usar el lenguaje tanto hablado como escrito, hacer operaciones matemáticas, coordinar los movimientos o dirigir la atención. Sin embargo, problema del aprendizaje no es sino un término general que describe problemas del aprendizaje específicos que pueden causar que una persona tenga dificultades aprendiendo y utilizando ciertas destrezas, tales como la lectura, la ortografía, las matemáticas, escuchar, hablar y razonar, lo cual la lleva muchas veces a un fracaso escolar.

“Dificultades específicas de aprendizaje (DEA): término general que hace referencia a un grupo heterogéneo de alteraciones en uno o más de los procesos cognitivos implicados en la comprensión y producción del lenguaje, la lectura, la escritura y/o el cálculo aritmético con implicaciones relevantes para el aprendizaje escolar.”¹

Como vemos, estas dificultades pueden ser de diferente índole, por lo tanto, pueden afectar a diversas áreas. Así, puede ser que se presenten diferentes señales, las cuales pueden variar entre personas. Asimismo, se distinguen diferentes tipos de problemas de aprendizaje: dislexia, disgrafía, discalculia, discapacidades en la memoria y en el procesamiento auditivo, trastorno por déficit de atención con o sin hiperactividad –TDHA (ADHD)–, para sólo mencionar los más frecuentes.

¿Qué no es la dislexia?

No es una enfermedad, por lo tanto no desaparecerá, el disléxico tiene que convivir con esa diferencia a lo largo de su vida.

No es una falta de interés o motivación, no se trata de la pereza del alumno, éstas son más bien consecuencias de esta dificultad de aprendizaje.

No es una discapacidad sensorial, el problema está en el procesamiento de las informaciones que llegan al cerebro.

No depende de la inteligencia, a pesar del rendimiento escolar inferior a lo esperado, las personas con dislexia suelen mostrar un coeficiente intelectual normal o más alto.

¹ *La atención al alumnado con dislexia en el sistema educativo en el contexto de las necesidades específicas de apoyo educativo*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, COLECCIÓN EURYDICE ESPAÑA-REDIE, 2012 <http://www.mecd.gob.es/redie-eurydice/Investigacion-comparada/Sistema-educativo-espanol/Estudios-tematicos.html>, Fecha de consulta: 23 de junio de 2015.

Entonces, ¿qué es la dislexia?

“Dislexia: trastorno específico del aprendizaje de la lectura de base neurobiológica, que afecta de manera persistente a la decodificación fonológica (exactitud lectora) y/o al reconocimiento de palabras (fluidez y velocidad lectora) interfiriendo en el rendimiento académico con un retraso lector de al menos 2 años. Suele ir acompañado de problemas en la escritura. Es un trastorno resistente a la intervención y no puede ser explicado por discapacidad sensorial, física, motora o intelectual ni por falta de oportunidades para el aprendizaje o factores socioculturales.”²

Es una alteración hereditaria o evolutiva, que dificulta la codificación lingüística, debido a una percepción y procesamiento de información diferentes. Puede presentar una escala de diferencias individuales, uno o varios síntomas al mismo tiempo.

¡Es una particular manera de percibir el mundo!

Para leer también se necesita el procesamiento fonológico, durante el cual el lector tiene que transformar la información visual de la escritura en sonidos del lenguaje, es decir, reconstruir los grafemas en los correspondientes fonemas. Para lograr esto, debe primero tomar conciencia de la estructura fonológica de la palabra, después, debe darse cuenta de la ortografía (secuencia de las letras en la página) que representa esta fonología.

Exámenes de resonancia magnética han demostrado que en el caso de personas con dislexia hay menor activación en las zonas cerebrales donde se lleva a cabo el procesamiento del lenguaje, en el hemisferio cerebral izquierdo, mientras el paciente hace tareas de lectura. Mientras tanto, se presenta más actividad en el hemisferio derecho, responsable del pensamiento global, pensamiento creativo, las actividades artísticas, de la percepción visual y espacial, y más ligado a la intuición y a los sentimientos.

Son muchas las habilidades de los disléxicos:

1. Tienen pensamiento holístico.
2. Son altamente conscientes de su entorno.
3. Tienen una curiosidad natural por saber cómo funcionan las cosas.
4. Piensan más con imágenes que con palabras.
5. Son altamente intuitivos y perspicaces.
6. Piensan y perciben de una manera multidimensional (usando todos los sentidos).
7. Tienen una gran imaginación.
8. Pueden experimentar las ideas como realidades.

Y muchas veces:

9. Tienen una inteligencia más alta que la normal.
10. Tienen extraordinarias habilidades creativas.

Sin embargo, tienen que enfrentarse con una serie de dificultades en el aprendizaje de lenguas extranjeras, como:

- a) procesar las informaciones auditivas y visuales,
- b) percibir la construcción de las oraciones,
- c) comprender la relación entre la pronunciación y la ortografía,
- d) seguir las regularidades de la formación de palabras,
- e) percibir las diferencias y semejanzas entre la gramática y el léxico de la lengua materna y la lengua extranjera,

² *La atención al alumnado con dislexia en el sistema educativo en el contexto de las necesidades específicas de apoyo educativo*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, COLECCIÓN EURYDICE ESPAÑA-REDIE, 2012 <http://www.mecd.gob.es/redie-eurydice/Investigacion-comparada/Sistema-educativo-espanol/Estudios-tematicos.html>, Fecha de consulta: 23 de junio de 2015.

f) y, como consecuencia, progreso lento, necesidad de más ejercicios.

Las dificultades afectan no sólo a la comprensión lectora y la expresión escrita, sino a cada destreza en el aprendizaje de lenguas:

La lectura: en el reconocimiento de las palabras, la velocidad de lectura, en el reconocimiento de la correspondencia grafema-fonema.

La expresión escrita: en la selección del vocabulario, en la gramática, la sintáxis, la ortografía, la puntuación.

La comprensión auditiva: dificultades en la percepción de la diferencia entre sonidos, asociación de letras con sonidos.

La expresión oral: dificultades para procesar diferentes tipos de elementos lingüísticos (vocabulario, gramática, pronunciación) simultáneamente.

¿Qué posibilidades se nos ofrecen en la enseñanza y aprendizaje de lenguas?

Ante todo, hay que diagnosticar pronto el problema para poder ofrecer la ayuda adecuada. La práctica suele ser la exención total de la evaluación, la exención de la evaluación de trabajos escritos o la exención de la evaluación de la ortografía. También podemos darles más tiempo en caso de tareas escritas y ofrecer condiciones especiales en los exámenes y pruebas. Podemos introducir en la clase técnicas y métodos que ayuden a nuestros alumnos.

Existen diferentes técnicas para apoyar el desarrollo de la ortografía, por ejemplo, el alumno puede escribir con lápiz para poder borrar y corregir las faltas o EN EL VOCABULARIO PODEMOS UTILIZAR LETRAS MAYÚSCULAS DE IMPRENTA, que se memorizan como imágenes y no como letras. Además, para desarrollar la destreza lectora, podemos

- utilizar textos menos extensos, considerando siempre la gradualidad,
- utilizar técnicas de lectura diferentes como la lectura de espiguelo para tener una idea global, el escaneo para tener información específica, la lectura secuencial para leerlo todo y la lectura intensiva para analizar el texto.
- utilizar la técnica de identificar y subrayar palabras clave de un enunciado o texto.
- hacer resúmenes y tomar apuntes utilizando diferentes colores e imágenes para estimular la memoria y resaltar conceptos importantes.
- elaborar fichas de estudio, donde escribirán por una cara la pregunta y por otra la respuesta,
- apoyar con imágenes el contenido de los textos,
- prestar atención a la preparación para la lectura,
- utilizar **mapas mentales**³ sobre los textos (para enseñar vocabulario, gramática, entender textos, procesar la lectura). Entre sus ventajas podemos mencionar que se basa en la asociación, por lo tanto, hay que escribir menos. Además, facilita la comprensión a los disléxicos que utilizan más el pensamiento global. Como contiene imágenes y escritura, requiere el uso de ambos hemisferios cerebrales.

También podemos realizar cambios en la presentación de textos⁴, por ejemplo:

- utilizar fuentes más simples (Verdana, Arial, Comic Sans, OpenDyslexic, Century Gothic),
- escribir con letras de tamaño 14 o 16,
- escribir a espacio interlineado medio (1.5),
- utilizar un contraste entre letra y fondo menos elevado: texto negro contra fondo claro pero no blanco,

³ Idea de Gyarmathy (2001).

⁴ Según Imréné Sarkadi Ágnes, Kálmos Borbála (2011).

- ajustar el texto a la izquierda, dejarlo espacioso,
- utilizar fondo de color o/y letras de color,
- **UTILIZAR DIFERENTES COLORES PARA INDICAR LAS VOCALES Y LAS CONSONANTES EN EL VOCABULARIO,**
- apoyarse en la división silábica: **ES-CRI-BI-MOS, COM-PREN-DER.**

A continuación se ofrecen diferentes actividades que aprovechan las técnicas mencionadas en la enseñanza de ELE con alumnos que tienen algunos de los problemas aquí presentados.

Desarrollo de la memoria a corto plazo

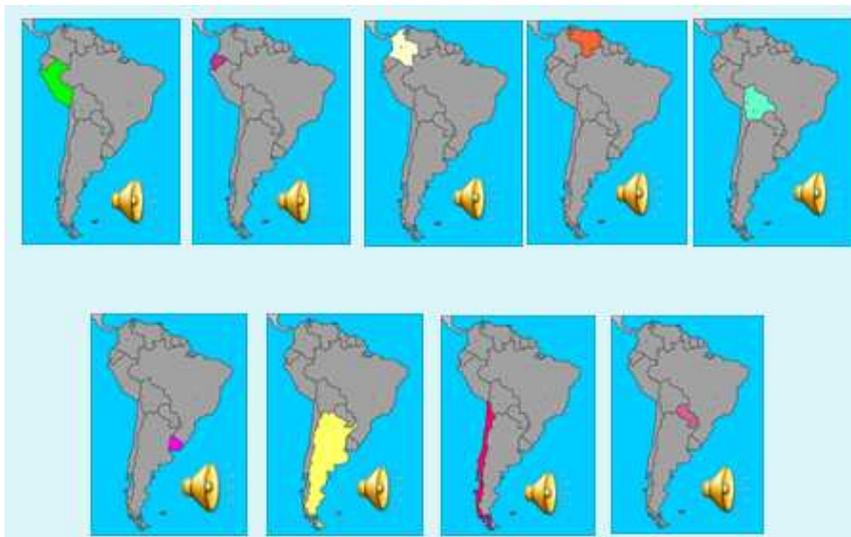
1. **Mira las palabras destacadas, memorízalas y subráyalas en la siguiente lista.** (Actividad para desarrollar la memoria visual)

quién, cuándo

guitarra, quién, lápiz, llamar, cuándo, cómo, qué, quién, salir, estudiar, carta, cuándo, cinco, mesa, cuándo, dónde, qué, quién, madre, digo, cuándo, perro, silla, universidad, cuándo, tengo, bolígrafo, quién, hay, palabra, estudiante, cuándo, quiero, quién, dónde, cuándo, querido, quién, pequeño, grande, cuándo, cómo, dándole, tiene, quieres, qué, quién, ladrón, escuela, cuándo, que

2. **¿Qué palabra falta?** (Actividad multisensorial para ejercitar y reforzar la memoria a corto plazo)
 - a) Se escucha una lista de países, mientras se ven las siluetas de cada país. Tarea: decir ¿cuál es el país que no se menciona en la segunda enumeración?. (Se necesita una grabación, ppt.)

Mira los mapas, **escucha** los nombres de los siguientes países hispanohablantes y **memorízalos.**



- b) Se ve una lista de países, mientras se ven también las siluetas de cada país. La tarea consiste en decir cuál es el país que no se menciona en la segunda enumeración, cuando también se escuchan los nombres de los países.

Mira los mapas y **lee** los nombres de los siguientes países hispanohablantes y **memorízalos**.



Estrategias multisensoriales para la enseñanza⁵

Podemos utilizar las tres estrategias principales: la visual, la auditiva y la quinestésica, donde los alumnos tienen que ver, escuchar, tocar, hacer.

La estrategia de enseñanza visual enseña la materia con cualquier cosa que el alumno pueda visualizar, con tarjetas, dibujos, vídeos, fotos y diapositivas. Con este objetivo podemos usar Tarjetas de palabras que ayuden a interiorizar las relaciones fonema-grafema (por ejemplo tarjetas con los nombres de los miembros del grupo).



Diferenciación visual, percepción figura/fondo

“La segregación figura-fondo es una habilidad viso-perceptiva que nos permite detectar, diferenciar y seleccionar estímulos visuales (figura) dentro de un entorno (fondo) determinado, para así poder discriminar o diferenciar estos de forma independiente o aislada. Estos estímulos pueden ser rostros, figuras y objetos, paisajes, letras, números,

⁵ Véase Kontráné Hegybíró, Dóczi-Vámos, Kálmos (2014)

etc. Digamos que es la capacidad de diferenciar estímulos relevantes de estímulos irrelevantes. La figura y el fondo y sus relaciones son una presencia importante desde el punto de vista visual y expresivo en las imágenes.”⁶

- 3. Busca palabras (muebles del hogar) en la siguiente cadena de letras** (Actividad de diferenciación visual de figura/fondo, percepción figura/fondo, segmentación, desarrollo de la conciencia morfológica, conciencia léxica)

lskdjmesalsajdfghsillónuehrgerhvbieubañerazgdfjgnhsófazergvfieurghf
bcamaisuedfrhgzrgisualfombrazzhldsfrigoríficohdfhvhdjjestanteríaajjéo
lkjhlámparaeufgvbkwgvhblavadorasdfhvbskdjhfvbkjyhcbvarmariosdhfvk
sdhfbvkdhhornottksjdhuzthgfespejojdhfvkjkkvchhvoi hh

Desarrollo del análisis visual, la memoria, desarrollo de la concentración

- 4. Colorea/subraya las palabras que no se escriben con “g” sino con “j” en la siguiente lista de palabras.** (Actividad para desarrollar del análisis visual, la memoria, desarrollo de la concentración)

eje, jaleo, coger, coja, tarjeta, agenda, ventaja, hoja, rígido, ojear, inteligente, agitar, ejercicio, ojera, gente, espejo, junto, ingeniero, gerente, ajo, tejado, gitano, bajo, corregir, corrijo, elegir, elige, dijo, junta, rige, diriges, gesto, adjunto, járabe, ingenioso, Jacobo, jornada, ojo

- 5. ¡Observa las palabras y busca la diferente en su pronunciación!**

C

casa, cosa, vaca, poco, acero, Cuba

casa, cosa, vaca, poco, **acero, Cuba**

G

girafa, gol, tigre, guapo, yogur, papagayo

****girafa**, gol, tigre, guapo, yogur, papagayo**

Uso de la enseñanza auditiva

La estrategia de enseñanza auditiva utiliza todo tipo de materiales sonoros, como grabaciones, vídeos, canciones.

- 6. ¡Busca la palabra intrusa! ¡Escucha las palabras y busca la diferente en su ortografía!**

****guitarra**, tigre, tango, Paraguay, negro, largo**

⁶ Asequible en: <http://es.scribd.com/doc/44387564/CAPITULO-O-Integracion-visual-introduccion>, fecha de consulta: 15 de septiembre de 2015.

cebra, silencio, Valencia, cero, gracias, **azúcar**

bandeja, dibujo, **inteligente**, naranja, jamón, José

7. ¡**Escucha** las palabras y busca la **diferente** en su **acento**!

adiós, **amarillo**, Andrés, animal, autobús, tenedor

círculo, helicóptero, intérprete, **inteligente**, México, número

8. ¡**Observa** las imágenes, **escucha** las palabras y busca la **diferente** en su **ortografía**!



coche, azúcar, biblioteca, chocolate,
mosquito, cuchara

coche, azúcar, biblioteca, chocolate, **mosquito**, cuchara

La estrategia quinesésica se caracteriza por utilizar el tacto y el movimiento para absorber el material. Podemos usar letras o palabras cortadas de papel de lija o de cualquier otro material rugoso.

9. **Desarrollar la concentración y practicar los números**

Los alumnos van contando en voz alta

a) en húngaro, pero cada tercer número lo dicen en español: egy, *kettő*, tres, négy, öt, seis...

b) en español y aplauden para cada tercero.

Herramientas y materiales

Podemos usar tarjetas de palabras que ayuden a interiorizar las relaciones fonema-grafema

Miguel

Raquel

Gramática en colores

Podemos introducir y practicar los numerales con la ayuda de los colores, como se ve abajo.

$$10 + 6 = 16$$

diez y seis son dieciséis

dieciséis

10. Construye oraciones con los elementos dados. (Utilizamos diferentes colores para indicar las partes de la oración⁷. Se necesitan fichas con las palabras necesarias según se especifica en la siguiente tabla.)

quién, qué	sujeto	azul
qué hace	predicado	rojo
a quién, qué	objeto directo	amarillo
a quién/qué	objeto indirecto	naranja
dónde	complemento de lugar	verde claro
cuándo	complemento de tiempo	verde oscuro
cómo	complemento de modo	color rosa
qué	atributo	blanco

1. Ella va a casa cada semana en tren.
2. María trabaja en una tienda con su amiga desde julio.
3. Tú me lees un libro interesante por la noche.
4. Nosotros estudiamos español en la universidad este año con un profesor argentino.
5. Yo le escribo una carta larga desde Barcelona.
6. Ellos nos explican bien las matemáticas.
7. Pedro siempre tiene un coche nuevo.
8. Los martes Juan y José comen en un restaurante chino.
9. Mi madre vive felizmente en un pueblo pequeño.

⁷ Sarkadi-Kálmos (2011)

11. Practicando lugar de los pronombres átonos en los modos indicativo e imperativo con colores. (Se necesitan fichas de diferentes colores con los elementos siguientes: verbos en las formas necesarias, pronombres y otros elementos necesarios.)

- a) Compone las frases siguientes utilizando las fichas de color.
- b) Transforma las frases en imperativo. ¡Fíjate en el lugar de los pronombres átonos!
- c) Sustituye el objeto directo por un pronombre. ¡Cuidado con las tildes!

Ejemplo: Me pasas la sal. → Pásame la sal. → Pásamela.

1. Me dices la verdad.
2. Nos explicáis la regla.
3. Le da el bolígrafo.
4. Escucháis música.
5. Les mandas muchos mensajes.
6. Leéis el libro.

qué hace	predicado	rojo
a quién, qué	objeto directo	amarillo
a quién/qué	objeto indirecto	naranja

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES

Manual de atención al alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo derivadas de dificultades específicas de aprendizaje: dislexia, Junta de Andalucía Consejería de Educación Dirección General de Participación e Innovación Educativa, accesible en <http://www.dislexiajaen.es/descargas/manual-dislexia-junta-andalucia.pdf>

La atención al alumnado con dislexia en el sistema educativo en el contexto de las necesidades específicas de apoyo educativo, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, COLECCIÓN EURYDICE ESPAÑA-REDIE, 2012, accesible en: <http://www.mecd.gob.es/redie-eurydice/Investigacion-comparada/Sistema-educativo-espanol/Estudios-tematicos.html>

GYARMATHY, Éva (2001): «Gondolatok térképe», *TanITani*, 18-19, 108-115, [en línea]: accesible en: <http://www.diszlexia.hu/mindmaptani.pdf> (fecha de consulta: 24 de julio de 2015).

GYARMATHY, Éva (2007): *Diszlexia. A specifikus tanítási zavar*, Budapest, Lélekben Otthon Kiadó.

IMRÉNÉ SARKADI Ágnes, KÁLMOS Borbála (2011): *Diszlexia és nyelvtanítás*, Pécs, Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, [en línea]:

http://janus.ttk.pte.hu/tamop/tananyagok/diszlexia_es_nyelvtanitas/index.html (fecha de consulta: 17 de agosto de 2015).

KORMOS Judit és MIKÓ A. (2010): «Diszlexia és az idegen-nyelvtanulás folyamata», en Kormos Judit és Csizér Kata (szerk.): *Idegennyelv-elsajátítás és részképesség zavarok*, Budapest Eötvös Kiadó, 49-77.

KORMOS, Judit, SARKADI, Ágnes és KÁLMOS, Borbála (2010): *Idegennyelv-elsajátítás és részképesség zavarok*, Eötvös Kiadó, Budapest.

KONTRÁNÉ HEGYBÍRÓ Edit, DÓCZI-VÁMOS Gabriella, KÁLMOS Borbála (2014): *Tanítunk nyelvet másképpen –de hogyan? Diszlexiával angolul*, IATEFL –Akadémia Kiadó.

LARRY B. Silver, M.D. (2001): ¿Qué son las discapacidades de aprendizaje?, [en línea]: <http://www.ldonline.org/article/5745>

OLTRA ABARCA, Vicente (1999): «Dislexia: Información, Diagnóstico y Tratamiento de la Dislexia», [artículo publicado en 1999] en <http://www.psicopedagogia.com/>

REBOLLO; M. A. y RODRÍGUEZ, S. (2006): «El aprendizaje y sus dificultades», Revista de Neurología, 42/2 [REV NEUROL 2006; 42 (Supl. 2): S139-S142, en línea]: <http://www.mdp.edu.ar/psicologia/sec-academica/asignaturas/aprendizaje/El%20aprendizaje.pdf>

TÁNCZOS Judit (2008): *Nyelvtanulás és diszlexia. Módszerek a tanulási zavarral küszködők idegennyelv tanításához*, Debrecen, Pedellus Tankönyvkiadó.

FEDIS [Feredación Española de dislexia]: Web donde se puede encontrar información en español sobre la dislexia: <http://fedis.org/>

RECURSOS DIDÁCTICOS PARA ALUMNOS CON DISLEXIA

<http://www.cuadernointercultural.com/trabajar-con-alumnos-dislexicos/>

<http://ptyalcantabria.wordpress.com/dislexia/actividades-para-trabajar-dislexia/>

<http://www.ladislexia.net>

http://www.ehowenespanol.com/estrategias-multisensoriales-ensenanza-info_97216/

<http://es.scribd.com/doc/44387564/CAPITULO-O-Integracion-visual-introduccion>

<http://www.consumer.es/web/es/educacion/escolar/2011/09/14/203179.php>

<http://asomateamimundomasalladelaspalabras.blogspot.hu/2013/02/picasa-material-para-dislexia.html>

<http://lat.dyslexia.com/>

<http://esely.elte.hu/diszlexia/feladatok.shtml>

<http://www.dislecan.es/whatdislexia.html>